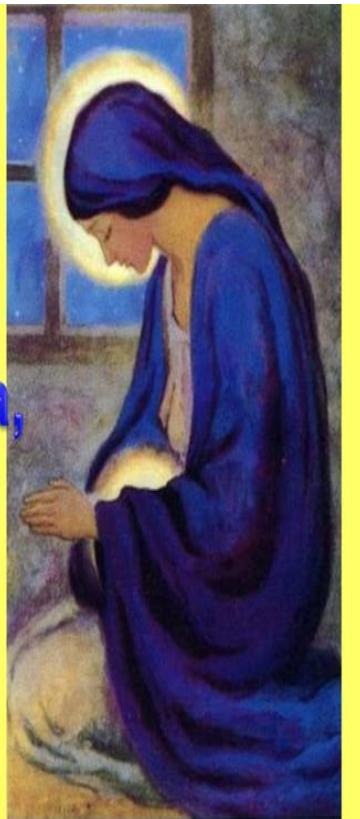


EUCARISTÍA

8 de diciembre 2020

LA INMACULADA CONCEPCIÓN DE LA BIENAVENTURADA
VIRGEN MARÍA

**Alégrate,
llena de gracia,
el Señor
está contigo**



Misión Católica Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91
email: spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch



Hola, me llamo Lidia y soy de un pueblo que se llama Tiatira. Yo era pagana y conocí a Jesús gracias al apóstol Pablo cuando yo era comerciante de púrpura en una ciudad llamada Filipos.

Muchos cristianos me hablaron también de la madre de Jesús, María. Ella fue la primera discípula del Señor y todos debemos quererla mucho e intentar ser como ella.

En el evangelio de esta fiesta se nos cuenta cómo fue la llamada que Dios la hizo.

¿Dónde vivía María?

.....

¿Cómo se llamaba el ángel que la habló?

.....



REZA ESTA ORACIÓN:

Dios te salve, María,
llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú eres entre
todas las mujeres
y bendito es el fruto de
tu vientre, Jesús.

Santa María,
Madre de Dios,
ruega por nosotros,
pecadores,
ahora y en la hora
de nuestra muerte.
Amén.

Zelebranten / Celebrantes: Franz-Josef Egly und / y José Luis Tejería
Musik / Música: Posaune Willy Fluder und / y Víctor Martínez, guitarra

Einzug Posaune / Entrada con trompeta

Begrüßung / Saludo : A) Urban und / y P. José Luis

B) **Liturgische Eröffnung / Apertura litúrgica:**
P. Franz Josef

Sacerdote / En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. **Todos:** Amén

S./ La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

Priester / Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. **Alle:** Amen

P./ Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

CANTO DE ENTRADA / EINGANGSLIED

746

1. Mein Herr und Gott, auf e - wig sei ge -
2. Du hast auf mei - ne Nied - rig - keit ge -
3. Nun sin - gen sie mir Lob durch al - le

prie - sen, es ju - beln Geist und See - le
se - hen und hebst em - por mich, dei - ne
Zei - ten, weil du so Gro - ßes hast an

auf in mir. Du hast mir Gna - de
klei - ne Magd. Es blei - ben al - le
mir ge - tan. O Macht, o Lie - be!

wun-der - bar er - wie - sen, was im - mer
Völ - ker stau-nend ste - hen, dass du ein
Herr der Herr - lich - kei - ten, so hei - lig

du nur willst, ge - scheh an mir.
sol - ches Wort zu mir ge - sagt.
wie dein Na - me ist dein Plan.

ACTO PENITENCIAL / BUSSGEBET

S./ Hermanos: Antes de celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

P./ Señor, ten misericordia de nosotros.

A./ Porque hemos pecado contra Ti.

P./ Muéstranos, Señor, tu misericordia.

A./ Y danos tu salvación.

S./ Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdona nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna. **Todos:** Amén

P./ Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben.

P./ Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.

A./ Denn wir haben vor dir gesündigt.

P./ Erweise, Herr, uns deine Huld.

A./ Und schenke uns dein Heil.

P./ Der allmächtige Gott erbarme sich unser, er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben. **Alle:** Amen

Gloria a Dios, gloria a Dios, gloria al Padre. (2 VECES)

A él le sea la gloria. (2 VECES) Aleluya, amén. (4 VECES)

Gloria a Dios, gloria a Dios, gloria al Hijo. (2 VECES)

A él le sea la gloria. (2 VECES) Aleluya, amén. (4 VECES)

Gloria a Dios, gloria a Dios, Espíritu santo.

A él le sea la gloria. (2 VECES) Aleluya, amén. (4 VECES)

Oración colecta

S./ Oh Dios, que por la Concepción Inmaculada de la Virgen preparaste a tu Hijo una digna morada y, en previsión de la muerte de tu Hijo, la preservaste de todo pecado, concédenos, por tu intercesión, llegar a ti limpios de todas nuestras culpas. Por nuestro

Tagesgebet

P./ Großer und heiliger Gott, im Hinblick auf den Erlösertod Christi hast du die selige Jungfrau Maria schon im ersten Augenblick ihres Daseins vor jeder Sünde bewahrt, um deinem Sohn eine würdige Wohnung zu bereiten. Höre auf ihre Fürsprache: Mache uns frei von Sünden und erhalte uns in deiner Gnade, damit wir mit reinem Herzen zu

Señor Jesucristo.

Todos: Amén.

dir gelangen. Darum bitten wir durch Jesus Christus.

Alle: Amen.

PRIMERA LECTURA

Lectura del libro del Génesis I

3, 9-15.20

Después de comer Adán del árbol, el Señor Dios lo llamó y le dijo: «¿Dónde estás?».

Él contestó: «Oí tu ruido en el jardín, me dio miedo, porque estaba desnudo, y me escondí».

El Señor Dios le replicó: «¿Quién te informó de que estabas desnudo? ¿es que has comido del árbol del que te prohibí comer?». Adán respondió: «La mujer que me diste como compañera me ofreció del fruto y comí».

El Señor Dios dijo a la mujer: «¿Qué has hecho?». La mujer respondió: «La serpiente me sedujo y comí».

El Señor Dios dijo a la serpiente: «Por haber hecho eso, maldita tú entre todo el ganado y todas las fieras del campo; te arrastrarás sobre el vientre y comerás polvo toda tu vida; pongo hostilidad entre ti y la mujer, entre tu descendencia y su descendencia; ella te aplastará la cabeza cuando tú la hieras en el talón».

Adán llamó a su mujer Eva, por

ERSTE LESUNG

Lesung aus dem Buch Genesis

3, 9-15.20

Nachdem der Mensch vom Baum gegessen hatte, rief Gott, der Herr, ihm zu und sprach: Wo bist du?

Er antwortete: Ich habe deine schritte gehört im Garten; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich.

Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen? Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigesellt hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen.

Gott, der Herr, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen.

Da sprach Gott, der Herr, zur Schlange: Weil du das getan hast, bist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren des Feldes.

Auf dem Bauch wirst du kriechen und Staub fressen alle Tage deines Lebens. Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der Frau, zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse.

Der Mensch gab seiner Frau den

ser la madre de todos los que
viven.

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

Namen Eva, Leben, denn sie wurde
die Mutter aller Lebendigen

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott

der Herr hat Gro - ßes an dir ge - tan;

al - le Völ - ker prei-sen dich se - lig.

III a VIII a II a Q.40

PSALM 57: Geborgenheit im Schutz Gottes

Mein Herz ist bereit, o Gott,

I Mein Herz ist bereit, /
mein Herz ist bereit,*
ich will dir singen und spielen.

II Wach auf, meine Seele! /
Wacht auf, Harfe und Saitenspiel!*
Ich will das Morgenrot wecken.

I Ich will dich vor den Völkern preisen, Herr,*
dir vor den Nationen lobsingen.

II Denn deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,*
deine Treue, so weit die Wolken ziehn.

I Erheb dich über die Himmel, o Gott;*
deine Herrlichkeit erscheine über der ganzen Erde. –

II Ehre sei dem Vater und dem Sohn*
und dem Heiligen Geist,

I wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit*
und in Ewigkeit. Amen. Lv

SEGUNDA LECTURA

Lectura de la carta del
apóstol san Pablo a los Efesios

1, 3-6. 11-12

Bendito sea Dios, Padre de

ZWEITE LESUNG

Lesung aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Gemeinde in Éphesus
3, 8-14

Gepriesen sei Gott, der Gott und
Vater unseres Herrn Jesus Christus.

nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido Cristo con toda clase de bendiciones espirituales en los cielos.

Él nos eligió en Cristo antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos e intachables ante él por el amor.

Él nos ha destinado por medio de Jesucristo, según el beneplácito de su voluntad, a ser sus hijos, para alabanza de la gloria de su gracia, que tan generosamente nos ha concedido en el Amado.

En él hemos heredado también, los que ya estábamos destinados por decisión del que lo hace todo según su voluntad, para que seamos alabanza de su gloria quienes antes esperábamos en el Mesías.

Palabra de Dios

Todos: Te alabamos, Señor

92

The musical score consists of two staves. The top staff is in treble clef, and the bottom staff is in bass clef. Both staves are in common time (indicated by '3/4'). The lyrics 'Hal - le - lu - ja,' are written below the notes. The first two repetitions of the phrase are on the treble staff, and the last two are on the bass staff. The music features eighth-note patterns and rests.

Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet durch unsere Gemeinschaft mit Christus im Himmel.

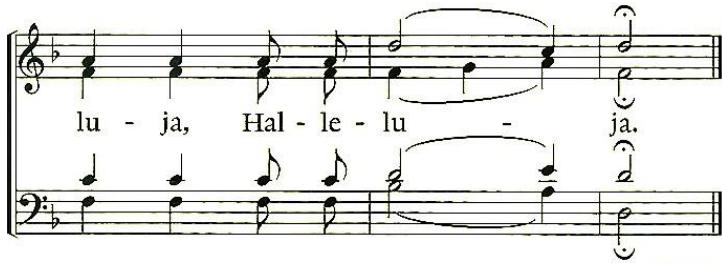
Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Grundlegung der Welt, damit wir heilig und untadelig leben vor ihm.

Er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt, seine Söhne zu werden durch Jesus Christus und zu ihm zu gelangen nach seinem gnädigen Willen, zum Lob seiner herrlichen Gnade. Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn.

In ihm sind wir auch als Erben vorherbestimmt nach dem Plan dessen, der alles so bewirkt, wie er es in seinem Willen beschließt; wir sind zum Lob seiner Herrlichkeit bestimmt, die wir schon früher in Christus gehofft haben.

Wort des lebendigen Gottes

Alle: Dank sei Gott



T: Liturgischer Ruf M: Jacques Berthier, Taizé

IXa Ia

EVANGELIO

S./ El Señor esté con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

S./ **Lectura del Santo Evangelio**
según San Lucas 1,26-38

Todos: Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María.

El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo».

Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquél. El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su

EVANGELIUM

P./ Der Herr sei mit euch.
Alle: Und mit deinem Geiste.

P./ **Aus dem heiligen Evangelium**
nach Lukas 1, 26-38

Alle: Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit wurde der Engel Gábriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria.

Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den

padre, reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin».

Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco a varón?».

El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer se llamará Hijo de Dios.

También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, "porque para Dios nada hay imposible".

María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra».

Y el ángel se retiró.

Palabra del Señor

Todos: Gloria a ti, Señor Jesús

Homilía corta

CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo,

Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben.

Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?

Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten.

Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich.

Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Danach verließ sie der Engel.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

Alle: Lob sei dir, Christus

Kurzpredigt

Glaubensbekenntnis

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsren Herrn, empfangen durch den Heiligen

nació de santa María Virgen,
padeció bajo el poder de Poncio
Pilato,
fue crucificado, muerto y
sepultado,
descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los
muertos,
subió a los cielos y está sentado a
la derecha de Dios,
Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir
a juzgar a vivos y muertos.
Creo en el Espíritu Santo,
la santa Iglesia católica,
la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben,
hinab gestiegen in das Reich des
Todes,
am dritten Tage auferstanden von
den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die
Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.

PETICIONES - Allgemeines Gebet

Respuesta: Por la intercesión de María, escúchanos.

- Tú que hiciste que María meditase tus palabras en su corazón, siendo fiel en todo, haz que tu Iglesia te sea fiel, y forme muchos discípulos para anunciar el mensaje de tu Hijo a todos los confines de la tierra. Oremos.
- Tú que hiciste a María madre de misericordia, haz que sientan su protección maternal, todos los enfermos, los que sufren, los que no se sienten amados, los que han perdido la esperanza. Oremos.

- Tú que encomendaste a María la misión de ser madre de familia, ayuda a todas las madres para que, a semejanza de Ella, no escatimen esfuerzos a la hora de ayudar a sus hijos Oremos.
- Tú que fortaleciste a María cuando estaba al pie de la cruz, y la llenaste de gozo en la resurrección, ayuda a todos los moribundos, a todos los que ya están contigo y sobre todo a los que no tienen a nadie que pida por ellos Oremos
- Tú que coronaste a María como reina del cielo, haz que siempre sintamos su cercanía, que no dudemos de acudir a Ella. Oremos

102

Wir weihn der Er - de Ga - ben dir,
 Va - ter, Brot und Wein. Das Op - fer
 hoch - er - ha - ben wird Chris - tus sel - ber
 sein. Er schenkt dir hin sein Le - ben, ge -
 hor - sam bis zum Tod, uns Ar - me zu er -
 he - ben aus tie - fer Schuld und Not.

T: Petronia Steiner (1945) 1947 M: vor 1526 / Michael Töpler 1832

Eucaristía

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Todos: Bendito seas por siempre, Señor.

S./ Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Todos: Bendito seas por siempre, Señor

S./ Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Todos: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

S./ Señor, recibe complacido el sacrificio salvador que te ofrecemos en la solemnidad de la

Eucharistiefeier

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und **der menschlichen Arbeit.** Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

P./ Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

Alle: Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott

P./ Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

Alle: Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

Gabengebet

Herr, unser Gott, in deiner Gnade hast du die selige Jungfrau Maria auserwählt und vor jeder Sünde

inmaculada Concepción de la bienaventurada Virgen María y, así como reconocemos que la preservaste, por tu gracia, limpia de toda mancha, guárdanos también a nosotros, por su intercesión, libres de todo pecado. Por Jesucristo nuestro Señor.

Todos: Amén

PREFACIO

S./ El Señor esté con vosotros

Todos: Y con tu espíritu

S./ Levantemos el corazón

Todos: Lo tenemos levantado hacia el Señor

S./ Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Todos: En verdad es justo y necesario

S./ En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Quien, al venir por primera vez en la humanidad de nuestra carne, realizó el plan de redención trazado desde antiguo y nos abrió el camino de la salvación eterna, para que cuando venga el nuevo en la majestad de su gloria, revelando así la plenitud de su obra, podamos recibir los bienes

bewahrt. An ihrem Fest feiern wir das Opfer, das alle Schuld der Menschen tilgt. Befreie uns auf ihre Fürsprache aus der Verstrickung in das Böse, damit auch wir heilig und makellos vor dir stehen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Alle: Amen.

PRÄFATION

P./ Der Herr sei mit euch

Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Erhebet die Herzen

Alle: Wir haben sie beim Herrn

P./ Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott

Alle: Das ist würdig und recht

P./ In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Denn in seinem ersten Kommen hat er sich entäußert und ist Mensch geworden. So hat er die alte Verheibung erfüllt und den Weg des Heiles erschlossen.

Wenn er wiederkommt im Glanz seiner Herrlichkeit, werden wir sichtbar empfangen, was wir jetzt mit wachem Herzen gläubig erwarten.

prometidos que ahora, en vigilante
espera, confiamos alcanzar.

Por eso, con los ángeles y arcángeles,
tronos y dominaciones, y con todos
los coros celestiales, cantamos sin
cesar el himno de tu gloria:

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo y la tierra
de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito
el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Santo el Señor, Dios del universo, Santo el Señor, Dios del universo.

Santo el Señor, Dios del universo. Porque grande es.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo. Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo. Porque grande es.

Bendito es, bendito es el que viene, Bendito es, bendito es el que viene.

Bendito es, bendito es el que viene en Nombre de Dios.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo. Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo.

Oh, oh, oh, Hosanna en el cielo. Porque grande es.

S./ Santo eres en verdad, Señor,
fuente de toda santidad;
por eso te pedimos que
santifiques estos dones con la
Efusión de tu Espíritu,
de manera que se conviertan para
nosotros en el Cuerpo y **la**
Sangre de Jesucristo, nuestro
Señor.

El cual, cuando iba a ser
entregado a su pasión,
voluntariamente aceptada, tomó
pan, dándote gracias, lo partió y lo
dio a sus discípulos, diciendo:
Tomad y comed todos de él,

Darum preisen wir dich mit allen
Engeln und Heiligen und singen
vereint mit ihnen das Lob deiner
Herrlichkeit: Heilig

Heilig, Heilig, Heilig Gott, Herr aller
Mächte und Gewalten. Erfüllt sind
Himmel und Erde von deiner
Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen
des Herrn. Hosanna in der Höhe.

P./ Ja, du bist heilig, großer Gott,
du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:
Sende deinen Geist
auf diese Gaben herab
und heilige sie,
damit sie uns werden Leib **¶** und
Blut deines Sohnes, unseres Herrn
Jesus Christus.

Denn am Abend,
an dem er ausgeliefert wurde
und sich aus freiem Willen
dem Leiden unterwarf,
nahm er das Brot und sagte Dank,
brach es, reichte es seinen Jüngern
und sprach:

porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto en conmemoración mía.

S./ Éste es el sacramento de nuestra fe.

Todos: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S./ Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el domingo, día

**Nehmet und esset alle davon:
das ist mein Leib, der für euch
hingegeben wird.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

**Nehmet und trinket alle daraus:
das ist der Kelch
des neuen und ewigen Bundes,
mein Blut, das für euch
und für alle vergossen wird
zur Vergebung der Sünden.
Tut dies zu meinem Gedächtnis.**

P./: Geheimnis des Glaubens.

A./: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.

S./ Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen. Wir bitten dich:

Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst

en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal; y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

S./ Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. Todos: Amén

S./ Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase

Franciscus, unserem Bischof Felix und allen Bischöfen,
unseren Priestern und Diakonen
und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke (aller) unserer Brüder und Schwestern,
die entschlafen sind in der Hoffnung,
dass sie auferstehen.

Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf,
wo sie dich schauen
von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle,
damit uns das ewige Leben zuteil
wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln
und mit allen,
die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt,
dass wir dich loben und preisen
durch deinen Sohn Jesus Christus.

P./ Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Alle: Amen

P./ Wir heißen Kinder Gottes und sind es. Darum beten wir voll Vertrauen:

VATER UNSER, im Himmel,
Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden. Unser

tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Amén.

S./ Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Todos: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

S./ Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, mi paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Todos:** Amén

S./ La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Todos: Y con tu espíritu.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
ten piedad de nosotros, ten piedad

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
ten piedad de nosotros, ten piedad

tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen

P./ Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Alle: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

P./ Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: "Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch". Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. **Alle:** Amen

P./ Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Alle: Und mit deinem Geiste.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Danos paz, danos paz, danos Paz.

S./ Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Todos: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S./ El Cuerpo de Cristo
Todos: Amén

P./ Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.

Alle: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.

P./ Der Leib Christi
Alle: Amen

Kommunion Posaune / Comunión con trompeta

ORACIÓN

S./ Señor Dios nuestro, el sacramento que hemos recibido repare en nosotros las heridas de aquel primer pecado del que preservaste de modo singular la Concepción inmaculada de la bienaventurada Virgen María.

Todos: Amén.

Bendición

S./ El Señor esté con vosotros.
Todos: Y con tu espíritu.

S./ La bendición de Dios todopoderoso, ✕ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre ustedes

Todos: Amén

S./ Podéis ir en paz
Todos: Demos gracias a Dios

Schlussgebet

P./ Herr und Gott, das Sakrament, das wir empfangen haben, heile in uns die Wunden jener Schuld, vor der du die allerseligste Jungfrau Maria vom ersten Augenblick ihres Daseins an auf einzigartige Weise bewahrt hast. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn..

Alle: Amen

Segen und Entlassung

P./ Der Herr sei mit euch
Alle: Und mit deinem Geiste

P./ Es segne euch der allmächtige Gott, ✕ der Vater und der Sohn und der Heilige Geist

Alle: Amen

P./ Gehet hin in Frieden
Alle: Dank sei Gott dem Herrn

CANTO FINAL

Dios te salve, María, llena eres de gracia;
el Señor es contigo; y bendita Tú eres.
Y bendita Tú eres entre todas las mujeres,
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

**Santa María, Madre de Dios,
Santa María, Santa María ruega por nos.**



Schenken Sie das Wichtigste –
Gesundheit.

**Weihnachtskollekte 2020
Caritas Baby Hospital**

Kinderhilfe
Bethlehem
www.kinderhilfe-bethlehem.ch

Colecta en la Misa de Navidad

Nuestra Señora de Guadalupe.

Un sábado 9 de diciembre, el indio Juan Diego, recién convertido a la fe católica, se dirigió al templo para oír Misa. Al pie de un cerro pequeño llamado Tepeyac vio una nube blanca y resplandeciente y oyó que lo llamaban por su nombre.



Vio a una hermosa Señora quien le dijo ser "la siempre Virgen María Madre de Dios" y le pidió que fuera donde el Obispo para pedirle que en aquel lugar se le construyera un templo.

Juan Diego se dirigió a la casa del obispo Fray Juan de Zumárraga y le contó todo lo que había sucedido. El obispo oyó con admiración el relato del indio y le hizo muchas preguntas, pero no le creyó.

De regreso a su pueblo Juan Diego se encontró de nuevo con la Virgen María y le explicó lo ocurrido. La Virgen le pidió que al día siguiente fuera nuevamente a hablar con el obispo y le repitiera el mensaje.



Esta vez el obispo, luego de oír a Juan Diego le dijo que debía ir y decirle a la Señora que le diese alguna señal que probara que era la Madre de Dios.

De regreso, Juan Diego halló a María y le contó lo ocurrido. La Virgen le mandó que volviese al día siguiente al mismo lugar pues allí le daría la señal.

Al día siguiente Juan Diego no pudo volver al cerro pues su tío Juan Bernardino estaba muy enfermo. La madrugada del 12 de diciembre, Juan Diego marchó a toda prisa para conseguir un sacerdote a su tío pues se estaba muriendo. Al llegar al lugar por donde debía encontrarse con la Señora prefirió tomar otro camino para evitarla. De pronto María salió a su encuentro y le preguntó a dónde iba. El indio avergonzado le explicó lo que ocurría. La Virgen dijo a Juan Diego que no se preocupara, que su tío no moriría y que ya estaba sano.

Entonces el indio le pidió la señal que debía llevar al obispo. María le dijo que subiera a la cumbre del cerro donde halló rosas de Castilla frescas y poniéndose la tilma, cortó cuantas pudo y se las llevó al obispo.



Ante Monseñor Zumarraga, Juan Diego desplegó su manta, cayeron al suelo las rosas y en la tilma estaba pintada lo que hoy se conoce como la imagen de la Virgen de Guadalupe. Viendo esto, el obispo llevó la imagen santa a la Iglesia Mayor y edificó una ermita en el lugar que había señalado el indio.

Su fiesta se celebra el 12 de diciembre.

Adaptación- Fuente: www.aciprensa.com